

šamm en-nesīm

شم النسيم



koll sana w-enta ṭayyeb, we da ēd ēh ?

Jāk : ^{demain vacances n'est-ce pas ?} bokra agāza, meš keda ?

Nabīl : aywa, bokra ēd šamm en-nesīm.

Jāk : ^{toute année for bon, gentil cette fête quoi ?} koll sana w-enta ṭayyeb, we da ēd ēh ?

Nabīl : da ēd er-rabiʿ.

Jāk : ^{habituellement font quoi} w-en-nās ēādatan beteʿmel ēh f-el-ēd da ? ^{ils se rendent visite l'un l'autre} beyzūru baʿd ?

چاك : بكرة أجازة، مش كده ؟

نبيل : أيوه، بكرة عيد شم النسيم.

چاك : كل سنة وانت طيب. وده عيد إيه ؟

نبيل : ده عيد الربيع.

چاك : والناس عادة بتعمل إيه في العيد ده ؟

بيزوروا بعض ؟

šamm en-nesīm

شم النسيم

fête égyptienne du printemps très populaire du lundi après la Pâques copte
demain

bokra

بكرة

ēd (aʿyād)

عيد (أعياد)

koll sana w-enta ṭayyeb /

كل سنة وانت طيب /

koll ; sana (senīn)

كل سنة (سنين)

er-rabiʿ

الربيع

ēādatan

عادة

en-nās beteʿmel

الناس بتعمل

beyzūru baʿd / baʿd

بيزوروا بعض / بعض

fête

bonne fête (cf C) /

chaque ; tout (cf C) - année

printemps

habituellement

les gens font

ils se rendent visite / l'un l'autre (cf C)

Nabil : la', gāleban koll en-nās betoxrog tetfassah
we bete^qdi el-yōm f-eg-ganāyen.

Jāk : w-enta betruh fēn ?

Nabil : ana ʿādatan barūh el-^qanāṭer maʿa-l-ʿēla.

Jāk : el-^qanāṭer ? ēh da ?

Nabil : di genēna kebīra ʿala boʿd ʿešrīn (٢٠) kilo
šemāl el-Qāhera.

Jāk : we bete^qmelu ēh henāk ?

bete^qdu el-yōm ezzāy ?

Nabil : benelʿab kōra we saʿāt benāxod markeb
f-en-Nīl.

نبيل : لا، غالبا كل الناس بتخرج تتفصح
وبتقضي اليوم في الجنائن.

چاك : وانت بتروح فين ؟

نبيل : أنا عادة باروح القناطر مع العيلة .

چاك : القناطر ؟ إيه ده ؟

نبيل : دي جنيئة كبيرة على بعد ٢٠ كيلو
شمال القاهرة .

چاك : وبتعملوا إيه هناك ؟

بتقضوا اليوم إزاي ؟

نبيل : بنلعب كورة وساعات بناخد مركب
في النيل .



faites qui là-bas passez la journée comment
we bete^qmelu ēh henāk ? bete^qdu el-yōm ezzāy ?

gāleban
betoxrog
tetfassah
bete^qdi
yōm (ayām)
ganāyen (sg genēna)
betruh
el-^qanāṭer
ʿēla (-āt, ʿa'ilāt)
ʿala boʿd
kilo
šemāl
henāk
ezzāy ?
benelʿab
kōra (kowar)
saʿāt
benāxod
markeb (marākeb)
en-Nīl

غالبا
بتخرج
تتفصح
بتقضي
يوم (أيام)
جنائن (م. جنيئة)
بتروح
القناطر
عيلة (-ات، عائلات)
على بعد
كيلو
شمال
هناك
إزاي ؟
بنلعب
كورة (كور)
ساعات
بناخد
مركب (مراكب)
النيل

souvent
ils sortent
ils se promènent
ils passent (du temps)
jour
jardins, parcs
tu vas
barrage à environ 20 km du Caire
famille
à la distance de
kilomètre ; kilogramme
nord
là-bas
comment ?
nous jouons
football; ballon
parfois
nous prenons
bateau
le Nil

Jāk : ^{mangez chose particulière cet} we betaklu ḥāga moʿayyana f-el-yōm da ?

Nabīl : ^{ils prennent petit déjeuner} āh, koll el-maṣriyyīn beyeḥṭaru
^{oeufs colorés déjeunent poisson salé} bēḍ melawwen we beyetgaddu fesīx,
^{partie que toujours attends} we ʿašān keda ana dayman bastanna
^{fête cette toute année} el-ʿīd da koll sana

Jāk : ^{il semble à toi que tu aimes le poisson salé} bāyen ʿalēk beṭhebb el-fesīx !

Nabīl : ^{j'adore cela} ana bamūt fih !

چاك : وبتاكلوا حاجة معينة في اليوم ده ؟

نبيل : آه، كلّ المصريين بيأفطروا
 بيض ملون وبيأفطروا فسيخ،
 وعشان كده أنا دايمًا باستنتي
 العيد ده كلّ سنة

چاك : باين عليك بتحبّ الفسيخ !

نبيل : أنا باموت فيه !



^{il semble à toi que tu aimes le poisson salé}
 bāyen ʿalēk beṭhebb el-fesīx !

betaklu
 moʿayyana

beyeḥṭaru

bēḍ

melawwen

beyetgaddu

fesīx

dayman

bastanna

bāyen ʿala

beṭhebb

bamūt fih / bamūt

بتاكلوا

معينة

بيأفطروا

بيض

ملون

بيأفطروا

فسيخ

دايمًا

باستنتي

باين على

بتحبّ

باموت فيه / باموت

vous mangez

particulière ; précise

ils prennent le petit déjeuner

oeufs

coloré

ils déjeunent

sorte de poisson salé

toujours

j'attends

il semble que, avoir l'air de

tu aimes

j'adore ça / je meurs

Commentaire

 **baḡḡ** : l'un l'autre, les uns les autres

Il y a dans "baḡḡ" une idée de réciprocité

ex : • beyzūru baḡḡ

ils se rendent visite

• beyḥebbu baḡḡ

ils s'aiment

 **- koll sana w-enta ṭayyeb**
- w-enta ṭayyeb" (rép.)

Cette formule de vœux s'emploie pour les fêtes se répétant chaque année (anniversaires, fêtes profanes, fêtes religieuses, etc ...).

 **koll**

Il a différents sens selon son emploi :

• **koll + sg indéf.** : chaque

ex : koll yōm

chaque jour

• **koll + sg déf.** : tout, toute

ex : koll el-ōḡa / el-ōḡa kollaha

toute la chambre

Pour une notion de temps on préfère "ṭūl". (litt.: longueur)

ex : ṭūl el-yōm / el-yōm kollo

toute la journée

• **koll + pl. déf.** : tous, toutes

ex : koll ek-kotob

tous les livres

• **koll** : le tout

ex : • kollo kwayyes

tout va bien

• kollo kām ?

le tout (fait) combien ?



A RETENIR

ḥāga moḡayyana chose précieuse

حاجة معينة

bāyen ḡalēk il semble à toi

باين عليك

bamūt fīh j'adore ça

باموت فيه

a.

b.

a. yelḡ

b. yes

c. yoḡ

d. yes

le ḡelb

esfən

ḡaḡad

sāb

REPETITION 1

a. *ʿamal : faire*

- howwa **yeʿmel** : il fait

ana aʿmel
 enta teʿmel
 enti teʿmeli
 howwa yeʿmel
 heyya teʿmel
 eḥna neʿmel
 entu teʿmelu
 homma yeʿmelu

etḡadda : déjeuner

- yetḡadda : il déjeune

ana atḡadda
 enta tetḡadda
 enti tetḡaddi
 howwa yetḡadda
 heyya tetḡadda
 iḥna netḡadda
 entu tetḡaddu
 homma yetḡaddu

b. *ṭalab : demander*

- yoṭlob : il demande

ana aṭlob
 enta toṭlob
 enti toṭlobi
 howwa yoṭlob
 heyya toṭlob
 iḥna noṭlob
 entu toṭlobu
 homma yoṭlobu

On remarque que :

- Le préfixe du verbe est le plus souvent vocalisé en "e" (cf a.)
- Lorsque la voyelle centrale du verbe est vocalisée en "o", le préfixe l'est aussi (cf b.)

N.B. La conjugaison d'un verbe se fait à partir de la 3^{ème} p. sg m.

CONTINUEZ AVEC

a. yelʿab il joue

b. yestanna il attend

c. yoʿʿod il s'asseyait, il reste

d. yesīb il laisse

leḡeb jouer

eṣʿanna attendre

ṭaʿad rester

sāb laisser

e. yeddi il donne

f. yetkallem il parle

g. yeʿra il lit

h. yešūf il voit

edda donner

etkallem parler

ḡana lire

šaf voir

i. yerūh il va

j. yezūr il visite

k. yešteri il achète

l. yeʿūl il dit

rāh aller

zār visiter

eštara acheter

ḡal dire

Deux exceptions :

- yākol , il mange
- yāxod, il prend, sur le modèle :

ana ākol
enta tākol
enti takli
howwa yākol
heyya tākol
ihna nākol
entu taklu
howma yaklu

REPETITION 2

A

a.

en-nās ^{l'un l'autre comme la plupart de} ēādatan bete^lmel ēh f-el-ēīd da ?
beyzūru ba^{souvent}ēd zayy fi ^{le passage}mo^lēzam el-a^lyād
gāleban koll en-nās betoxrog
dayman ba^{souvent}ēd el-yōm f-el-bēt ^{jardin}
ehna gāleban bene^lēd el-yōm f-eg-ganāyen
bete^lmelu ēh f-eg-genēna ?
benel^lab kōra koll ^{Foot toutes}usbū^l
sa^lāt benāxod markeb f-en-Nīl
beyeftaru bēd koll ^{parfois Prenons bateau}yōm
beye^ltgaddu fesīx koll ^{petit déjeuner oeufs chaque}sana fi šamm en-nesīm

b.

heyhebb Mašr ^{beaucoup}Qawi
heyya betetkallem ^{arabi} kwayyes

c.

el-awlād ^{maintenant}beyetgaddu ^{maintenant}delwa^lti
heyya betetkallem f-et-telfōn ^{maintenant}delwa^lti
howwa beyākol ^{maintenant}delwa^lti

les gens habituellement font quoi pendant cette fête ?
ils se rendent visite comme dans la plupart des fêtes
les gens sortent souvent
je passe toujours la journée à la maison
nous passons souvent la journée dans les jardins
qu'est-ce que vous faites dans le parc ?
on joue au foot toutes les semaines
parfois nous prenons un bateau sur le Nil
ils prennent au petit déjeuner des oeufs chaque jour
ils déjeunent de "fesīx" chaque année à la fête
du printemps

il aime beaucoup l'Egypte
elle parle bien l'arabe

les enfants sont en train de déjeuner
elle est en train de parler au téléphone
il mange en ce moment

On remarque que :

On ajoute le préfixe "be" à l'inaccompli si on veut exprimer une action

- qui se fait **habituellement, régulièrement** (cf a.)
- qui concerne **une action continue dans le temps** (cf b.)
- qui est **en train de se dérouler** (cf c.)

N.B. On utilise l'inaccompli sans le préfixe "be" si l'action est liée à une notion qui peut être de potentialité, de volonté, etc.....

(cf L9)

ex : momken yerūḥ el-^qanāṭer

il est possible qu'il aille au Kanater

^{vouloir}

ēāyez yerūḥ el-^qanāṭer

il veut aller au Kanater

B

faire

• yeḡmel → beyeḡmel

baḡmel

be teḡmel

be teḡmeli

beyeḡmel

be teḡmel

beneḡmel

be teḡmelu

beyeḡmelu

زيم

• yeḡebb → beyḡebb *

baḡebb

be ṭebb

be ṭebbi

beyḡebb

be ṭebb

benḡebb

be ṭebbu

beyḡebbu

CONTINUEZ AVEC

a. beyeṭṭar ↓ petit déjeuner

b. beyboṣṣ gala il jette un coup d'oeil sur

c. beyo^qod s'assoier

d. beyetgadda déjeuner

e. beyrūḥ ↓ aller

f. beyetkallem parler

g. beyīgi il vient

* on a supprimé le "e" du préfixe "ye-" selon la règle CVCeCV → CVCCV (cf Ph)

E XERCICES

1. Retrouvez le pronom personnel du verbe conjugué

ex : beye^Qdu el-yōm f-eg-ganāyen

☞ • homma

ils passent la journée dans les parcs

ils

a. bete^Qmeli ēh f-el-ēīd ?

b. beyzūru ba^Qḍ fi koll ēīd

c. benel^Qab kōra

d. betrūhu fēn ?

e. beyetgaddu ḥāga moḥayyana
fi šamm en-nesīm ?

f. bāxod markeb f-en-Nīl

g. beteftar bēḍ melawwen fi šamm en-nesīm ?

h. bete^Qdu el-yōm ezzāy ?

i. bethebbi el-fesīx ^Qawi ?

j. dayman bastanna el-ēīd da koll sana
ḡašan ākol fesīx

2. Conjuguez les verbes à la personne donnée entre parenthèses

ex : beyel^Qab kōra (ana)

☞ • bal^Qab kōra

il joue au football (je)

je joue au football

a. beye^Qdi el-yōm f-el-bēt (eḥna)

b. beyrūḥ fēn fi šamm en-nesīm ? (enta)

c. beyel^Qab kōra kwayyes (entu)

d. beyetgadda fesīx fi šamm en-nesīm (ana)

e. beyestanna el-ēīd da ḡašan yākol fesīx
(homma)

f. beyhebb el-fesīx ^Qawi (enti)

g. beymūt f-ek-kōra (heyya)

h. beyo^Qod f-el-bēt ḥul el-yōm (howwa)

i. beye^Qra kitāb koll yōm (homma)

j. dayman beysīb ḥagto ḡa-t-ṭarabēza di
(eḥna)

3. Mettez à la personne donnée entre parenthèses

ex : benrūḥ el-^Qanāṭer (enta)

☞ • betrūḥ el-^Qanāṭer

nous allons au Kanater (tu)

tu vas au Kanater

a. betšūf Nabīl ? (entu)

b. betoṭlob mīn ? (enti)

c. batkallem ḡarabi kwayyes (homma)

d. batgadda fesīx fi šamm en-nesīm (eḥna)

e. beyestanna šaḥbo koll yōm ḡa-n-našya
(heyya)

f. beyīgi badri koll yōm (eḥna) tōt

g. koll sana betešteri hadāya men Maṣr

h. l-ašhabha (ana)

i. beysīb awlādo dayman lamma beysāfer
(homma) lorsque voyage

ga (yṭṭi) = venir

koll yōm = chaque jour

4. Complétez avec le mot qui convient

bēḍ melawwen - fi - enta ṭayyeb - markeb - baḡḍ - betetkallem - ʿala boḡḍ - fesīx
 l'un l'autre à la distance de
 priens, chose précieuse football, ballon
 er-rabīʿ - ḥāga moḡayyana - kōra

- a. bene^{restes}ḡḍi el-yōm ... el-bēt
 b. beyzūru ... zayy fi moḡzam el-aḡyāḍ^{visiter comme plupart des fêtes}
 c. benelʿab ... f-el-ʿanāṭer
 d. šamm en-nesīm ʿīd ...
 e. koll el-mašriyyīn beyeḡṭaru ... we beyetḡaddu ... fi šamm en-nesīm

- f. betaklu ... fi šamm en-nesīm ?
 g. enta ... ʿarabi kwayyes
 h. saḡāt benāxod ... f-en-Nīl
 i. bokra ʿīd šamm en-nesīm, koll sana w...
 j. di genēna kebīra ... ʿešrīn kīlo (mètres)
 šemāl el-Qāhera
 au nord à gauche

5. Complétez les phrases en utilisant un des verbes suivants, en le conjugant à la personne qui convient

šimer visiter manger aller jouer déjeuner faire prendre
 beyḥebb - beyzūr - beyākol - beyrūḥ - beyelʿab - beyetḡadda - beyeḡmel - beyāxod

- beye^{passer}ḡḍi - beymūt - beyeḡṭar
 a. eḡna saḡāt ... markeb f-en-Nīl
 b. ana ... f-el-fesīx
 c. ana ... el-ʿanāṭer f-el-ʿīd
 d. homma ... baḡḍ zayy fi moḡzam el-aḡyāḍ^{comme plupart des fêtes}
 e. eḡna ... el-yōm barra el-bēt
 f. entu ... ḥāga moḡayyana fi šamm en-nesīm ?
 g. heyya ... kōra f-el-ʿanāṭer
 h. enta ... ek-kōra ?
 i. en-nās ʿāḍatan ... eḡ f-el-ʿīd da ?^{habituellement quoi}
 j. koll el-mašriyyīn ... bēḍ melawwen we ... fesīx fi šamm en-nesīm

6. Répondez aux questions sur le texte

- a. šamm en-nesīm ʿīd eḡ ?
 b. en-nās ʿāḍatan beteḡmel eḡ f-el-ʿīd da ?
 c. Nabīl beyrūḥ fēn el-yōm da ?
 d. el-mašriyyīn beyaklu eḡ fi šamm en-nesīm ?
 e. Nabīl beyḥebb el-fesīx ?

7. Répondez aux questions

- a. betrūḥ fēn f-el-ʿīd ?
 b. bete^{passer}ḡḍi el-yōm ezzāy ?
 c. betetḡadda eḡ f-el-yōm da ?
 d. betḥebb el-fesīx ?
 e. betšūf mīn f-el-ʿīd ?
 f. betelʿab eḡ ? maḡa mīn ?

saḡāt = parfois

barra = dehors

VOCABULAIRE SUPPLEMENTAIRE

yetkallem	يتكلم	il parle
yoṭlob	يطلب	il demande
yo ^q od	يقعد	il reste ; il s'asseyait
yesīb	يسيب	il laisse
yešteri	يشتري	il achète
ye ^q ra	يقرا	il lit
yešūf	يشوف	il voit
yīgi	ييجي	il vient
yebošš ʿala	يبص على	il jette un coup d'oeil sur
moʿzām	معظم	la plupart
badri	بدري	tôt
hedeyya (hadāya)	هدية (هدايا)	cadeau
lamma	لما	lorsque
yesāfer	يسافر	il voyage

ARRET SUR ... L'INTERROGATION

• ēh ?	qu'est-ce que ?
• ēh da ?	qu'est-ce que c'est que ça ?
• lēh ?	pourquoi ?
howwa beyetkallem keda lēh ?	pourquoi parle-t-il comme ça ?
• kām ? (+ nom au singulier)	combien ?
ʿādatan beyo ^q od hena kām yōm ?	habituellement, il reste ici combien de jours ?
• ʿādd ēh ? (sans préciser d'unité)	combien ?
ʿādatan beyo ^q od hena ʿādd ēh ?	habituellement, il reste ici combien de temps ?
• bekām ?	à combien ?
bekām el-lēla ?	la nuit est à combien ?
• emta ?	quand ?
emta ʿīd šamm en-nesīm ?	quand est la fête de "šamm en-nesīm" ?
• mīn ?	qui ?
mīn beyetkallem ?	qui parle ? qui est au téléphone ?
• betā ʿ mīn ?	à qui ?
betā ʿ mīn da ?	c'est à qui ça ?
• menēn ?	d'où ?
ḥaḍretak menēn ?	d'où êtes-vous ?
• āni (ou ayy) ?	quel ?
enta ʿāyez āni kitāb ?	quel livre veux-tu ?
• fēn ?	où ?
enta sāken fēn ?	où habites-tu ?
• ezzāy ?	comment ?
enta betruḥ el-ʿanāṭer ezzāy ?	comment vas-tu à Kanater ?

N.B. On préfère mettre les mots interrogatifs à la fin des phrases.